

Singapore Chinese Orchestra
Fund-raising Concert

新加坡华乐团
筹款音乐会



叶聪
音乐总监
Tsung Yeh
Music Director

乐

An Evening of
Cantonese
Opera Music

2002年10月4日及5日
(星期五/星期六)

晚上7.45分

新加坡华乐团音乐厅
(新加坡大会堂)

4 & 5 October 2002
(Friday/Saturday)

7.45 pm

Singapore Chinese Orchestra
Concert Hall
(Singapore Conference Hall)



丁凡

倪惠英



蒋文端

黄伟坤



姚志强

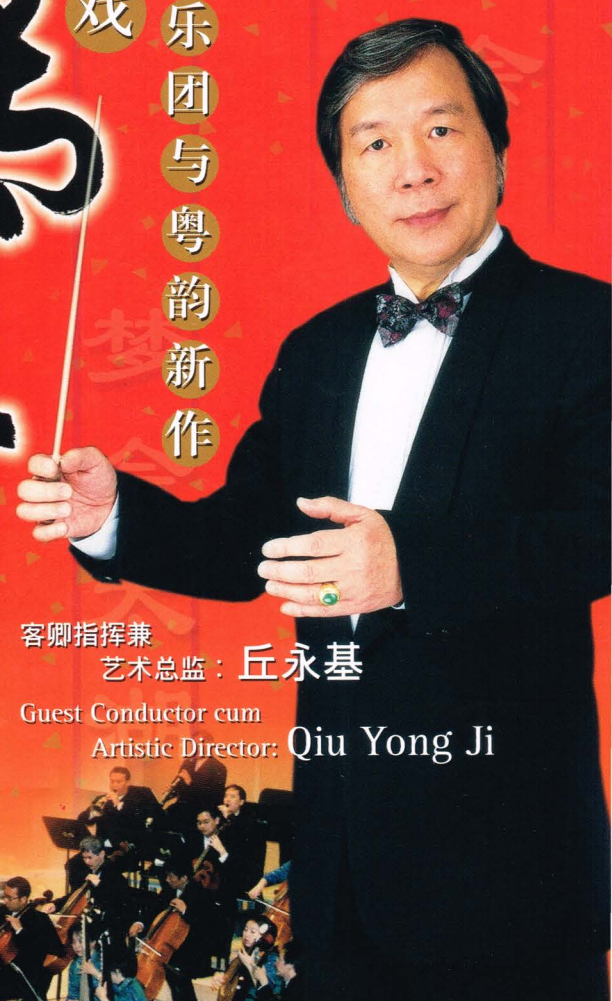
何宇青



黎骏声

韵 传 情

折子戏
华乐团与粤韵新作



客卿指挥兼
艺术总监：丘永基
Guest Conductor cum
Artistic Director: Qiu Yong Ji



Sponsor

Lee Foundation

Official Airline



Official Newspaper



Official Hotel



Supporting Radio Station



献词 Message

首先让我热烈祝贺新加坡华乐团,丘永基先生及来自中国广东省的七位著名艺术家联办粤韵传情筹款音乐会。据知,这个由广东省粤剧艺术家联合共75位成员的华乐团的盛大组合来合作,还是头一回。

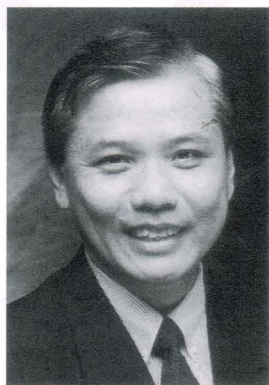
新加坡正致力于建设一个文化蓬勃,活力十足的城市;因此更应该培养大家对于传统艺术(如中国戏曲)的兴趣。中国的戏曲艺术能为年轻的一代提供珍贵的教材;包括灌输重要的传统文化价值,如诚实,效忠,正直以及纪律。

新加坡华乐团为华乐发展开拓新领域,值得表扬。希望你们再接再厉,精益求精。

My warmest congratulations on this first collaboration between the Singapore Chinese Orchestra, Mr Qiu Yong Ji and seven renowned guest artistes from Guangdong. I understand that this is the first time such a collaboration between a full-strength 75-member Chinese Orchestra and Cantonese opera artistes have taken place.

Singapore is well on the way to becoming a vibrant city where culture flourishes. In particular, we should foster greater interest in some of the traditional art forms such as Chinese Opera. Chinese Opera can teach our young many precious lessons. These include important traditional values such as honesty, loyalty and integrity as well as instil discipline in its practitioners.

I commend the Singapore Chinese Orchestra for this groundbreaking effort. Please keep up the good work.



何炳基副教授

律政部与内政部高级政务部长

Associate Professor Ho Peng Kee

Senior Minister of State

Ministry of Law and

Ministry of Home Affairs

献词 Message

新加坡华乐团成立五年来，一向致力提升本地华乐水平，并努力扩大观众群，以推广华乐活动。自创团到迁入现代化设备新加坡大会堂，乐团联同海内外许多著名艺术家们，呈献了多场不同类型的音乐会，成功吸引了各阶层的观众，让华乐的种子，随着动人的音符，向四方飞扬传播。

今晚的筹款音乐会，能由新加坡著名作曲家、指挥家丘永基先生担任指挥，并邀请七位著名的中国粤剧艺术家参与演出，为所有华乐爱好观众，呈献一场高水平的音乐会，我们深感荣幸。

我们要感谢丘永基先生和特邀统筹玛丽安女士，精心策划及联系各艺术家与合唱团，还有专程来新演出的中国粤剧艺术家们，及许多义务协助筹备和参与演出的演奏家和工作人员，使这场筹款音乐会得以成功举行。

我们也要对李氏基金会慷慨拨款资助本次演出，及刊登广告及捐款支持的商家与热心人士，致以万二分谢意。

我更代表新加坡华乐团全体同人，衷心感谢音乐会的贵宾，律政部兼内政部高级政务部长何炳基副教授出席今晚的筹款音乐会。

祝大家有个美好的夜晚。

Since its inauguration five years ago, the Singapore Chinese Orchestra (SCO) has devoted itself to raising the standard of local Chinese orchestra music, the enlargement of audience base and the popularisation of Chinese orchestra music. From the time the orchestra was formed to its official move to the Singapore Conference Hall, the SCO has, in collaboration with numerous local and overseas musicians, presented several concerts of different styles and successfully captured the interest of Chinese orchestra music lovers from all quarters. To put it literally, it has helped to spread the seeds of Chinese orchestra music with the wings of moving melodies to all.

We are deeply honoured to have the participation of Mr Qiu Yong Ji, a renowned Singaporean composer and conductor and seven famous Cantonese opera performers from China in this high-standard concert.

We are indebted to Mr Qiu and Ms Mary Anne Tan, Special Co-ordinator of the concert who took charge of planning work and brought the musicians and the choir together, as well as the Cantonese opera artistes from China who travelled all the way to support us. A big thank you too to all the musicians, crew and volunteers who have helped make this concert possible.

We would like to thank the Lee Foundation for its generous sponsorship and the advertisers, businessmen and enthusiastic individual donors for their support.

On behalf of the SCO, I wish to thank Senior Minister of State, Ministry of Law and Ministry of Home Affairs, Associate Professor Ho Peng Kee, guest-of-honour of the concert, for gracing this occasion.



周景锐先生 PBM
新加坡华乐团
董事局主席

Mr Chew Keng Juea PBM
Chairman, Board of Directors
Singapore Chinese Orchestra

献词 Message

今晚的筹款音乐会是新加坡华乐团另一次别具意义的创举;也是新加坡华乐团首次联同本地著名作曲家、指挥家丘永基先生及七位来自中国的著名粤剧艺术家同台演出,以专业的大型华乐团,为委婉动听的粤韵伴奏,形成一台富有特色的音乐会。

除了替乐团筹款,我深信这样的演出不但能加强新中文化交流,增强新中艺术家的交流,同时为弘扬华族文化传统增添一些姿彩。

在此,我要代表新加坡华乐团感谢李氏基金、商家及热心人士的捐款和刊登广告,各位观众的热烈购票来支持我们,我也要特别向丘永基先生、玛利安女士,以及来自中国的粤剧艺术家们和所有参与这次筹款音乐会的演奏家及工作人员表达我们衷心的感谢!

最后,我也要衷心感谢何炳基教授出席音乐会的贵宾。大家对我们的支持,使得这次筹款音乐会获得成功。我们除了衷心感谢之外,我们会更加努力,一方面推广普及华乐,一方面提升华乐艺术水平,来答谢各界的爱护和支持。藉此机会,敬祝大家身体健康、吉祥如意!

Tonight's fund-raising concert is yet another significant event organized by the Singapore Chinese Orchestra. For the first time, the Orchestra is working in close collaboration with a well-known local composer and conductor Mr Qiu Yong Ji and seven famous Cantonese opera artistes from China. In this musical venture, a professional Chinese orchestra will accompany Cantonese melodies to present to our music lovers a unique concert.

I personally believe that besides raising funds for the orchestra, the concert will not only strengthen cultural exchanges between musicians of China and Singapore but also enrich the musical tradition of the Chinese people.

On behalf of the Singapore Chinese Orchestra, I wish to thank the Lee Foundation, the businessmen and kind individuals who have made donations and bought advertising spaces in our publication, and the audiences for their interest. I would, in particular, like to thank Mr Qiu Yong Ji, Ms Mary Anne Tan all the Cantonese opera performers from China and the local musicians, guest musicians from China and crew who are involved in the presentation of this concert.

Last but not least, gratitude is due to Professor Ho Peng Kee, who graced the concert as our guest-of-honor.

This concert would not have succeeded without the support from all of you. In addition to expressing our gratitude, we promise to work even harder to propagate Chinese music and do our best to elevate the artistic standard of the art in response to your encouragement. May I take this opportunity to wish you good luck and good health.



傅春安

新加坡华乐团董事

《粤韵传情音乐会》工委主席

Mr Poh Choon Ann

Chairman, Fund-raising concert

Organising Committee

献词

Message

移民新加坡快十一年了，亲眼目睹，亲身经历了新加坡文化艺术的蓬勃发展。欣喜之余，回首往事，深感作为一名文化艺术教育工作者推广、普及和提高业余音乐戏曲艺术的积极意义、深远影响及自身的责任。

在专业层面上，这次应邀指挥世界一流的新加坡华乐团，既与老朋友再度合作，又能结识新朋友，亲身感受华乐团的巨变，这与去年指挥新加坡交响乐团一样兴奋！指挥两种完全不同类型的大型乐团，演绎自己的作品，呈献给广大观众，又能为乐团筹款，这是我的荣幸！

“丘永基音乐戏曲学院合唱团”首次单挑这两场专业音乐会的大合唱重任，既光荣、又艰巨！是一次挑战，亦是一次检阅！

“粤韵”与多声部、多线条、表现力丰富的华乐糅合，以此“传情”定会情更深，意更浓相互辉映。这对于“粤韵”紧跟时代的脉搏发展。华乐团不断拓展其表演艺术空间，相得益彰！

音乐会邀请到多位中国著名的粤剧表演艺术家(同台)献艺将是新中文化交流又一里程碑。感谢新加坡华乐团全体演奏家赋予“粤韵”新的感觉奉献给新加坡热情的观众！

It has been 11 years since I made Singapore my second home. In these past years I have been actively involved in the development of the culture and art of Singapore. In my fond recollections of the past events, I can't help but feel deeply the significance and influence of, and the duties imposed on me as an art educator devoted to the propagation of amateur opera music and its refinement.

At a professional level, I am truly honored to have been invited to conduct the world-class Singapore Chinese Orchestra (SCO). This project not only marks my collaboration with old friends and new ones but also gives me an opportunity to be involved in the great transformation of the SCO. It is definitely as exciting to me as my conducting engagement with the Singapore Symphony Orchestra last year. It is indeed an honour for me to have a chance to present my own works to the public, while at the same time fulfilling a worthy cause of Fund-raising for the SCO!

This event also marks the first time for the "Qiu Yong Ji Music and Opera School Chorus" to present their performances in the two-night professional concert. Such an opportunity is not only an honor but also presents a challenge and an occasion for the inspection of the progress of the choir.

In this concert, the synthesis of Cantonese music and the richly expressive, multi-linear, multi-vocal Chinese music promises to enhance the emotional expressiveness of both. Such a seamless fusion also exemplifies the admirable efforts of Cantonese musicians in keeping up with the times and that of the SCO in its continuous exploration for a new performing space.

Nevertheless, the participation in this concert of the group of well-known Cantonese musicians from China signifies another landmark in the cultural exchange between China and Singapore. I would like to thank all the musicians of the SCO in refreshing Cantonese music with a new touch for the benefit of the warm audiences of Singapore.



丘永基教授
《粤韵传情音乐会》
特邀客卿指挥兼艺术总监

Mr Qiu Yong Ji
Guest Conductor /
Artistic Director

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

充满青春及理想的新加坡华乐团，迁入新加坡大会堂的新居后，以信心和华乐迈入新世纪。作为新加坡国家华乐团，在保留传统的同时更极力发掘新领域，通过音乐总监叶聪的策划与引导，把华乐介绍给更广大的观众。

国家华乐团的根源

新加坡华乐团的前身是人民协会文工团属下的一个演出单位。1996年，在新加坡总理吴作栋先生的推荐下，新加坡华乐团有限公司宣布成立来管理新加坡华乐团，希望乐团能成为一个具有国际水准的国家乐团。李显龙副总理被委任为新加坡华乐团赞助人。1998年，首任音乐总监胡炳旭带领乐团远赴北京、上海与厦门呈献巡回音乐会，深获好评。迎接千禧年，新加坡华乐团在2000年1月1日与近万名观众包括演奏员在新加坡室内体育馆一起呈献“千禧千人大大乐”音乐会。动用千多名演奏员同台奏乐的这一盛事，不但是本地创举，也可说是一项世界记录。同年2月，新加坡华乐团与台北市立国乐团联合组成120人的乐队在台北国家音乐厅为“台北市传统艺术季”掀开序幕。2001年，乐团呈献“双庆音乐会”以欢庆乐

Dynamic, youthful and visionary, the Singapore Chinese Orchestra (SCO), recently established at the refurbished Singapore Conference Hall (SCH), is Singapore's only national Chinese orchestra. Under the baton of its charismatic, newly appointed music director, Tsung Yeh—aspires to introduce Chinese orchestral music to an ever-broadening audience.

The roots of a national Chinese orchestra

The SCO was formerly a performing unit of the People's Association Cultural Troupe. At the recommendation of Prime Minister Goh Chok Tong, the Singapore Chinese Orchestra Company Limited was established in 1996 to transform the SCO into a national orchestra of international standing. Deputy Prime Minister Lee Hsien Loong was named its Patron. In 1998—under the baton of its first music director, Hu Bing Xu—the Orchestra toured China to critical acclaim. To welcome the new millennium, the SCO broke world records by featuring 1,400 musicians in a concert on 1 January 2000! Then, the Taipei Municipal Chinese Classical Orchestra invited it to perform at the Traditional Arts Festival in Taipei. In 2001, the

乐团五周岁及欢庆新加坡大会堂重新开幕。

新方向

华乐界首创的音乐会系列：大师系列、流行系列、小合奏系列及听音乐全家乐系列，在音乐总监叶聪的引导下将一一搬上舞台，为华乐爱好者开拓另一种新面貌、新尝试。

除了在音乐厅把华乐经典介绍给广大的艺术爱好者，乐团也在社区、户外公园及学校呈献普及推广性的音乐会，竭尽所能的把华乐推广到组屋区、公园及地铁站去。身为一个非牟利团体，乐团也不遗余力地筹款，增加营运资金；乐团已设有自己的网站(www.sco-music.org.sg)，备有电脑化储存系统的资料中心及乐谱室，充分利用和发挥现代科技的优势。

展望未来，发掘新领域，继续提高新加坡华乐团在音乐界的专业地位，使其成为世界级的乐团。

SCO moved into the SCH. To mark this significant milestone, as well as to celebrate its fifth anniversary and the re-opening of the SCH, it staged a Twin-Celebration Concert.

New directions

A major thrust of music director, Tsung Yeh's outreach programme is his new concert series. The Orchestra also reaches out through Community Series concerts at Community Clubs, Arts Education Programmes at schools and Outdoor Concerts at National Parks. As a non-profit organisation, it spares no effort in raising funds. The cutting-edge orchestra has also established a web site (www.sco-music.org.sg), a resource centre, and a score library with a computerised database.

Looking ahead, the SCO is poised to explore new frontiers as it strengthens its position as one of the leading professional orchestras in the Chinese orchestral world and beyond.

叶聪于二零零二年一月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监，亦同时担任美国南湾交响乐团的音乐总监及香港小交响乐团的桂冠指挥，这使他成为世界上第一位同时担任华乐与西乐团音乐总监的指挥。一九九五年，叶氏和南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在华乐界，叶聪亦是北京华夏艺术团的首席指挥，曾带领该华乐小合奏团数次远征欧洲及美国，广受好评。

一九九一年四月，美国交响乐团联盟及芝加哥交响乐团合办[指挥家深造计划]，叶聪是获选参与的三名指挥之一，与芝加哥交响乐团、该乐团的音乐总监巴伦邦及首席客席指挥布莱兹紧密合作。九一年十一月，叶氏临危受命，代替抱恙的巴伦邦指挥一场音乐会，领导芝加哥交响乐团演出，同场还有布兰度担任钢琴独奏。叶氏曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团埃克森能源艺术赞助指挥及圣路易青年交响乐团首席指挥，八七至八九年出任以谭帕圣彼得堡为基地的佛罗里达州管弦乐团的驻团指挥，也曾担任纽约奥尔班尼交响乐团的首席客席指挥。

叶氏五岁开始学习钢琴，一九七九年在上海音乐学院攻读指挥，两年后获纽约曼斯音乐学院颁赠全期奖学金往该校进修音乐学位课程，师从夏夫，毕业时更获得学术优异奖。八三年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，随梅勒学艺，亦曾跟随鲁道夫、史勒坚、薛林、韩中杰、黄贻钧及曹鹏深造指挥。

Maestro Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. He is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States and the Conductor Laureate in the Hong Kong Sinfonietta. He is the first conductor in the world to be appointed as the music director of both Chinese orchestra and the Symphony orchestra simultaneously. In 1995, he and the South Bend Symphony Orchestra were honoured with the ASCAP award. Tsung Yeh is also the Principal Conductor of the Beijing Huaxia Chamber Ensemble. Its America and Europe concert tours under the baton of Tsung Yeh received high acclaim.

In April 1991, Tsung Yeh was one of the three conductors chosen to participate in the Conductors' Mentor Programme, co-sponsored by the American Symphony

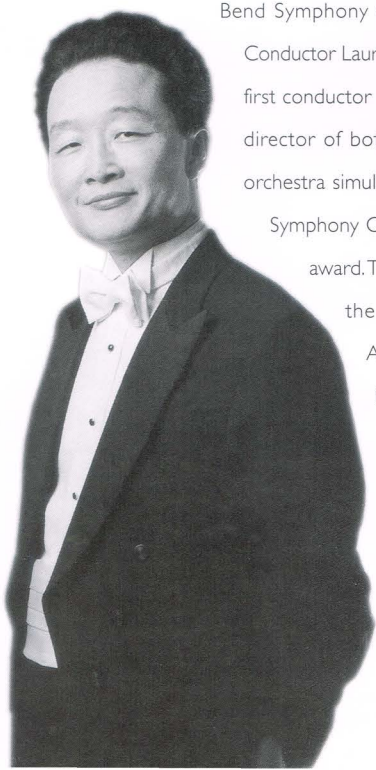
叶氏活跃于乐坛，曾与北美州多个乐团合作，计有塔克逊管弦乐团、卡尔加里管弦乐团、罗切斯特管弦乐团、新港交响乐团及明尼苏达州交响乐团。

一九八九年六月，他于美国交响乐团联盟的年会中指挥三藩市管弦乐团，大获好评。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。又不时与波兰、俄罗斯及捷克等地的乐团合作。不久前他又在法国献艺，包括在巴黎指挥2e2m合奏团。于九六年在奥尔良指挥法国电台管弦乐团，在巴黎的现代音乐节上指挥法国电台管弦乐团室内乐团，九七年又在里昂与华夏室内乐团合作演出。二零零零年八月，他首度赴日本，带领新星交响乐团于第二十一届亚洲作曲家联盟会议演出。最近，他应邀指挥了巴黎-上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

叶氏在指挥教育界声誉日隆。自一九九二年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾数次在美国[指挥家联盟]工作坊担任讲员，自九七年始他更应邀每年在瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。

Orchestra League and the Chicago Symphony Orchestra. He worked closely with the Chicago Symphony and their Music Director, Daniel Barenboim and the Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In November 1991, Tsung Yeh successfully led the Chicago Symphony, covering the indisposed Daniel Barenboim at short notice in a concert featuring Alfred Brendal as soloist. He was the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra, Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra and the Principal Conductor of the Saint Louis Symphony Youth Orchestra. From 1987-89, he served as Resident Conductor of Florida Orchestra in Tampa/St. Petersburg. He was also the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Having studied piano at the age of five, Tsung Yeh began to major conducting in 1979 at the Shanghai Conservatory of Music and won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York in 1981. He earned his Bachelor of Music degree under Sidney Harth, and upon graduation, received the school's Academic Excellence Award. In 1983, he began to



work towards a master degree at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

Tsung Yeh's past engagements in North America included: the Tucson, Calgary, Rochester Philharmonic, the New Haven Symphony, and the Minnesota Orchestra. He conducted the San Francisco Symphony to critical acclaim in June 1989 during the American Symphony Orchestra League Conference. He is also a frequent guest conductor for orchestras in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, and Taichung. He regularly conducts orchestras in Poland, Russia, and the Czech Republic. He conducted in France with great success: with Ensemble 2e2m in Paris, with the Orchestre Philharmonique de Radio France in Orléan during 1996, with Ensemble de Orchestre Philharmonique de Radio France as

part of the Festival Presence in Paris, and with Hua Xia Ensemble in Lyon in 1997. In August 2000, Tsung Yeh made his conducting debut in Japan with the Shinsei Symphony Orchestra as part of the 21st Asian Composers League Conference. Recently, he conducted the Paris – Shanghai Duplex Concert with French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra which was broadcasted through the satellite TV with millions of audiences in both Europe and Asia.

With growing reputation in the conducting teaching field, he has been one of the Artistic Directors of the Symphony Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught the "Conductors" Guild Workshop in Chicago. He has been the master teacher of the International Conductors' Workshop for contemporary music in Zurich, Switzerland since 1997.

新加坡华乐团有限公司 Singapore Chinese Orchestra Company Limited

赞助人 Patron

李显龙先生 Mr Lee Hsien Loong
副总理兼财政部长 Deputy Prime Minister & Minister for Finance

名誉主席 Honorary Chairman

庄升侑先生 Mr Chng Heng Tiu

董事局 Board of Directors

主席 Chairman

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea

副主席 Deputy Chairman

谢万森先生 Mr Chia Ban Seng

董事 Directors

易有伍先生 Mr Aik Yew Goh
张振源先生 Mr Chang Chin Yuen
周元成先生 Mr Chew Guan Seng
赵祚友先生 Mr Cheow Tak Yew
朱添寿先生 Mr Choo Thiam Siew
许廷芳先生 Mr Hee Theng Fong
王才侨先生 Mr Heng Chye Kiu
赖学明先生 Mr Lai Hock Meng
连金水先生 Mr Leen Kim Swee
利莲茜女士 Mrs Nancy Ng
王励谦先生 Mr Ong Lay Khiam
傅春安先生 Mr Poh Choon Ann
苏启祯博士 Dr Soh Kay Cheng
陈敬贤先生 Mr Tan Kin Hian

行政部 Management

总经理 General Manager

王衡山 Mr Ong Heng San

行政经理 Manager (Administration)

张丽香 Ms Teo Lee Hiang

节目统筹经理 Manager (Programme Development)

梁碧云 Ms Neo Phaik Hoon

赞助经理 Manager (Business Development)

何伟山 Mr Ho Wee San, Terence

产业经理 Manager (Facilities)

戴国光 Mr Tai Kwok Kong, Domic

行销经理 Manager (Marketing Communications)

林文兰 Ms Lim Wen Lan, Alice

高级财务执行员 Senior Accounts Executive

张雨琴 Ms Chong Yeu Chyn, Madeleine

高级节目执行员 Senior Programme Executive

罗美云 Ms Loh Mee Joon

行政执行员 Administrative Executive

郑小丽 Ms Tay Seoh Lay, Carie

舞台/乐团监督 Stage Supervisor/Orchestra Monitor

李俊成 Mr Lee Chun Seng

资料管理 Orchestra Librarian (Resources)

吴奕明 Mr Goh Ek Meng

乐谱管理 Orchestra Librarian (Scores)

许荔方 Ms Koh Li Hwang

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

音乐总监：叶 聪

Music Director: Tsung Yeh

助理指挥：蓝营轩

Assistant Conductor: Lum Yan Sing

高胡	李宝顺 *● Gaohu 黄歆峰 ◆ 周经豪 林傅强 刘慈勇	Li Bao Shun *● Ng Seng Hong ◆ Chew Keng How Ling Hock Siang Low Cher Yong
高胡兼板胡	黄晨达 ◆ Gaohu / Banhu	Wong Sun Tat ◆
二胡 I	赵剑华 ● Erhu I 朱 霖 ● 许文静 张 彬 陈金练 沈 芹	Zhao Jian Hua ● Zhu Lin ● Xu Wen Jing Zhang Bin Tan Kim Lian Shen Qin
二胡 II	翁凤梅 ■ Erhu II 郑景文 郑重贤 吴泽源 陶凯莉 陈淑华	Ann Hong Mui ■ Chiang Kum Mun Cheng Chung Hsien Goh Cher Yen Tao Kai Li Chen Shu Hua
中胡	黄文才 ● Zhonghu 沈文友 全运驹 王怡人	Ng Boon Chai ● Sim Boon Yew Chuan Joon Hee Wong Yi Jen
大提琴	郭素雯 ● Cello 潘语录 李克华 姬辉明 蔡承志 ▲	Guo Su Wen ● Poh Yee Luh Lee Khiok Hua Ji Hui Ming Chua Seng Chee ▲
低音提琴	李翊彰 瞿 峰 赵天睿 朱文光 ▲	Double Bass Lee Khiang Qu Feng Zhao Tian Rui Choo Boon Kwang ▲
扬琴	瞿建青 ● Yangqin 李晓元 邱来顺	Qu Jian Qing ● Li Xiao Yuan Khoo Lye Soon
琵琶	吴友元 ◆ Pipa 俞 嘉 ● 陈运珍 侯跃华	Goh Yew Guan ◆ Yu Jia ● Tan Joon Chin Hou Yue Hua
柳琴	司徒宝男 Liuqin	Seetoh Poh Lam
中阮	杨培贤 ● Zhongruan 张蓉晖 林惠龙 冯翠珊	Yeo Puay Hian ● Zhang Rong Hui Ling Hwee Loong Foong Chui San

中阮 / 三弦	黄桂芳 Zhongruan/Sanxian	Huang Gui Fang
大阮	许金花 吕 杰 ▲ Daruan	Koh Kim Wah Lu Jie ▲
古筝 / 打击	许 徽 Guzheng/Percussion	Xu Hui
梆笛	林信有 □●● Bangdi	Lim Sin Yeo □●●
梆笛 / 曲笛	彭天祥 Bangdi/Qudi	Phang Thean Siong
曲笛	尹志阳 Qudi	Yin Zhi Yang
新笛	陈财忠 徐小鹏 Xindi	Tan Chye Tiong See Seow Pang
高音笙	郭长锁 ● 王毅鸿 Gaoyin Sheng	Guo Chang Suo ● Ong Yi Horng
中音笙	谢傢辉 陈英杰 Zhongyin Sheng	Seah Kar Wee Tan Eng Kiat
低音笙	林向斌 Diyin Sheng	Lim Kiong Pin
高音唢呐 / 管	靳世义 ● 李新桂 Gaoyin Suona/Guan	Jin Shi Yi ● Lee Heng Quee
中音唢呐 / 管	杨标敬 Zhongyin Suona/Guan	Yong Phew Kheng
次中音唢呐 / 管	巫振加 Cizhongyin Suona/Guan	Boo Chin Kiah
管 / 高音笙	吴晓钟 Guan/Gaoyin Sheng	Wu Xiao Zhong
打击乐	郭令强 ●● 张腾达 伍庆成 沈国钦 伍向阳 陈乐泉 黄良萍 ▲ 黄素华 ▲ Percussion	Quek Ling Kiong ●● Teo Teng Tat Ngho Kheng Seng Shen Guo Qin Wu Xiang Yang Tan Loke Chuah Wee Liang Ping ▲ Ng Sok Wah ▲

没参与演出 Not in Concert

箜篌：马晓蓝 Konghou: Ma Xiao Lan

- * 乐团首席 Concert Master
- 乐团副首席 Deputy Concert Master
- ◆ 声部长 Sectional Leader
- ◆ 代声部长 Acting Sectional Leader
- 声部首席 Sectional Principal
- 声部副首席 Deputy Sectional Principal
- ☆ 代声部副首席 Acting Deputy Sectional Principal
- ▲ 客卿演奏员 Guest Musician

丘永基 客卿指挥兼艺术总监

Qiu Yong Ji Guest Conductor cum Artistic Director

早年毕业于广州星海音乐学院，在中国专业文艺团体担任指挥、作曲、配器的工作。现在是新加坡丘永基音乐戏曲学院院长。丘氏勤奋聪颖、才华横溢，精于民族音乐的创作与革新。其作品既保留传统艺术精粹，又富有新意，尤其注重音乐作品的时代特点与情绪意境的营造，具有强烈的感染力，在中国曾多次获得国家级、省级与市级的各类大奖。去年四月应邀为新加坡交响乐团节目总监、客卿

Graduated from the Guangzhou Xinghai Music Academy in the earlier days, Qiu Yong Ji was a conductor, composer and music arranger in professional artistic groups in China. He is currently the principal of Qiu Yong Ji School of Opera in Singapore. Being diligent, bright, talented and conversant in the production and reformation of ethnic music, his works preserve the essence of traditional music while incorporating new and modern elements. He pays particular attention to the construction of the sentiments and era characteristics of his compositions, which often possess intense artistic influence. Qiu has been awarded numerous prizes on the national level as well as provincial and city levels in China. In April 2001, Qiu was invited by the Singapore Symphony Orchestra to be their Programme Director and Guest Conductor; planning and organising three concerts, namely *Stars of the Spring – Symphonic Cantonese Music Concert*,

指挥，策划、筹组“春暖星辉”——粤韵交响音乐会，他的“作品专场”，“交响金曲”，“爱情经典”共三场精彩演出，表现了他对传统粤韵的继承。发展创作的深厚功力，更充分展示了他指挥大型交响乐团的实力与风采。此次，他又欣然接受新加坡华乐团之邀，担负“粤韵传情”客卿指挥兼艺术总监的工作，协助新加坡华乐团筹款。

Concert on Qiu Yong Ji's Compositions Golden Symphonic Melodies and A Thesis on Love. These brilliant concerts not only manifested his profound capabilities in the production, development and inheritance of traditional Cantonese music, but also showcased his superb conducting skills and graceful demeanour while conducting a full-fledged symphony orchestra. This time, he accepts the invitation by the Singapore Chinese Orchestra to be its Guest Conductor cum Artistic Director for *An Evening of Cantonese Opera Music*, to raise fund for the SCO.



丘永基音乐戏曲学院合唱团

后排：叶伟南 吴日新 梁一雄 冼桥辉 何贵宇 陈柏瑞 陈锦辉 蔡庆桦 罗士忠
中排：卢柏伶 甄玉英 黎玉玲 任小芳 卢妙玲 王凤仙 陈秀兰 彭嘉慧 邹旺卿 胡慧萍
东 东 姚洁华 何婴才 柯素艮 赖映吕
前排：林月卿 梁桂贞 蔡爱梅 谭棠棣 叶金凤 欧阳丽环 叶顺意 张秀兰 谭彩运 林绮华

丘永基音乐戏曲学院





倪惠英 Ni Hui Ying

中国国家一级演员，中国戏剧〔梅花奖〕得主，广州粤剧团当家花旦。七十年代以《红色娘子军》一举成名。八十年代初，与红线女同获粤剧百花奖最佳女演员奖。此后多次荣获省表演一等奖、中国唱片第二届〔金唱片〕奖、第五届中国戏剧节优秀表演主角奖、第十四届中国戏剧梅花奖。

人称“金嗓子”、“小曲王”，是当今粤剧界声、色、艺俱佳、文武双绝的表演艺术家。在长期的辛勤耕耘中形成了清新、绮丽、婉转、传情的艺术风格。闺门旦、青衣、刀马旦，无论古装或现代剧演来无不一一得心应手。

A National First Grade Artiste of China, Ni Hui Ying is the recipient of the Plum Blossom Award for Chinese Opera and is also the leading Huadan of the Guangzhou Cantonese Opera Troupe. Ni was already brought to fame when she performed in *Girls of the Red Army* in the seventies. In the early eighties, she together with Hong Xian Nu won the Best Actress Award of the Hundred Flowers Award. Subsequently, she won numerous awards and prizes, which include the Provincial First Grade Prize for Performing Art, the second Golden Record Award given by the China Record Company, the Outstanding Leading Artiste Award in the Fifth Chinese Opera Festival and the Fourteenth Plum Blossom Award for Chinese Opera.

Hailed as the “Golden Voice” and “King of Tunes”, Ni is an all rounded artiste who possesses beauty in her voice, looks and performing skills. With consistent hard work over the years, she has developed her own artistic style that is refreshing, sweet, tactful and emotional.



丁凡 Ding Fan

中国国家一级演员，中国戏剧〔梅花奖〕、两届〔文华表演奖〕得主，广东粤剧院一团文武生。

丁君能文能武，唱做皆优；扮相俊俏，风度潇洒；嗓音华丽，表演细腻，戏路宽广，尤以小生行当见长。他先后主演了三十余部大型剧目，成功塑造了一批英俊威武的艺术形象，是一位深受海内外观众欢迎的著名演员，更是粤剧舞台上的栋梁之材。

Ding Fan, currently a National First Grade Artiste of China, is the Wenwusheng of the First Performing Troupe of the Guangdong Cantonese Opera Troupe. He is the recipient of the Plum Blossom Award for Chinese Opera and is also twice the recipient of the Cultural Performance Award.

Ding is capable of performing both literary and acrobatic works, and both his singing and acting skills are excellent. His dressing and makeup on stage is delicate and refined, carrying with him a natural demeanour. His voice is magnificent while his performance is fine and exquisite. All these allow him to perform in a wide variety of operas with his role of Xiaosheng being exceptionally well received. Ding has played the leading role in over thirty large-scale operas through which he successfully constructed many spirited and mighty artistic figures. He is indeed a renowned actor who is well received by audiences from China and other countries, and he is definitely a pillar of the Cantonese Opera performing scene.



蒋文端 Jiang Wen Duan

粤剧舞台近年来崛起的最具潜质和朝气的花旦。她戏路广阔，闺门旦、青衣、刀马旦、小旦等均能胜任。表演细腻，嗓音优美，以主演《白蛇传》、《红梅记》、《西施》等剧博得观众一致好评，并多次获省艺术节、演艺大赛金奖及“跨世纪之星”称号。此外，她还参加过多部电视剧和粤剧影碟的拍摄，深受观众喜爱。

Jiang Wen Duan is a rising Huadan who possesses much potential and vigour in the contemporary stage of Cantonese Opera. Jiang has the ability to perform a great variety of operas, and is able to take up different roles on stage regardless of it being the Guimendan, Qingyi, Daomadan or Xiaodan. Her acting skills are refined, and her singing is graceful and fine. She is particularly well praised for her leading roles in *Madam White Snake*, *The Red Plum Blossoms* and *Xi Shi*. She has won numerous Gold Awards in the Guangdong Province Art Festival and Performing Art Competition, and was also hailed as "Star Beyond the Century". Besides, she had also participated in and recorded many television serials and Cantonese Opera video compact discs, all of which were well received by audiences.



黄伟坤 Huang Wei Kun

中国粤剧著名文武生，也是深圳市粤剧团文武生。他博采众长，技兼南北；扮相俊俏，文武兼备。不论是年方十余的孩童、年过花甲的老翁，还是威风凛凛的武夫、婀娜多姿的花旦，都演得惟妙惟肖，加上嗓音响音，唱腔洗炼，既有薛派的庄重大方、又有声腔的柔丽流畅，还有凡腔的俊逸，可说是外富姿采内具内涵。曾成功地主演过多个剧目，其中《双枪陆文龙》得到粤剧艺术大师红线女的首肯。他还曾多次获省艺术节表演一等奖、戏剧百花奖和省、市文化先进工作者称号。

A Wenwusheng from the Shenzhen City Cantonese Opera, Huang Wei Kun is a talented artiste who is well versed in both the northern and southern pacts. His appearance on stage is handsome and he is able to perform both literary and acrobatic works. From the role of a ten year old child to that of a sixty year old greybeard or from the role of an awe-inspiring warrior to the role of a graceful young lady, Huang has no difficulty in handling them at all. Huang has played the leading role in many operas. Among them, *Double Spears Armed Lu Wen Long* has won the recognition of the Cantonese Opera great master Hong Xian Nu. Huang has won in many competitions, which includes the Guangdong Province Art Festival, Hundred Flowers Award and the Advance Culture Worker Award on the provincial and city level.





姚志强 Yao Zhi Qiang

中国国家一级演员，中国戏剧〔梅花奖〕得主。他的唱腔悦耳动听，扮相儒雅俊秀，身段潇洒大方，有着迷人的艺术魅力。

自幼投身于红线女主办的广东省粤剧院青年实验剧团。后应邀调至珠海市粤剧团，担纲主演《一代情僧》等几十个剧目，塑造了一批个性鲜明、栩栩如生的艺术形象。姚君演唱悦耳动听，扮相儒雅俊秀，身段潇洒大方。一九九四年获广东省中青年演艺大赛金奖。一九九七年举办姚志强艺术展演专场，获“跨世纪之星”称号。

Yao Zhi Qiang, currently a National First Grade Artiste of China and recipient of the Plum Blossom Award for Chinese Opera.

From a young age, Yao devoted himself to the Experimental Troupe of the Guangdong Cantonese Opera Troupe organised by Hong Xian Nu. He was later invited and transferred to the Zhuhai City Cantonese Opera Troupe, playing the lead role in *The Priest of Passions* and many other operas, portraying many vivid and distinctive artistic characters. Yao's singing is pleasant and appealing, his dressing and makeup carries with it a scholarly air and his postures are always natural and poised. In 1994, Yao won the Gold Award in the Guangdong Province Performing Art Competition for the Youths and Middle Aged. In 1997, Yao put up a special performance, which showcased his performing skills, and he was hailed as a "Star Beyond the Century".



何宇青 He Yu Qing

中国国家二级演员，广州粤剧团刀马旦。她扮相俏丽，身段优美，表演大方，嗓音婉转。既擅常刀马旦，又能出色地扮演花衫。何君是粤剧界中刀马旦的佼佼者，曾多次获广州市青年技艺比赛一等奖，一九九四年获广东省粤剧演艺大赛银奖。

A National Second Grade Artiste of China, He Yu Qing is a Daomadan from the Guangzhou Cantonese Opera Troupe. Her appearance on the stage is pretty and her postures are graceful and refined. Her acting skills are natural and poised, and her singing is sweet and mild. Besides acting as a Daomadan, she is able to play the role of a Huashan remarkably well too. Being one of the most outstanding actresses for the role of Daomadan in the Cantonese Opera circle, He Yu Qing has won numerous awards which include the First Grade Award in the Guangzhou City Youth Artistry Competition and Silver Award in the 1994 Guangdong Province Cantonese Opera Performing Competition.



黎骏声 (小新马) Li Jun Sheng (Xiao Xin Ma)

中国国家二级演员，广州粤剧团文武生。黎君极具潜质，是近年来粤剧界崛起的年轻一代。戏路宽广，文武兼备，善于用各种表演手段和声腔塑造人物，除小生外，亦能演文武生和丑生。近年来，其演技日臻成熟，在舞台上累积了丰富的演出经验和表演心得。曾领衔主演《搜书院》等多部重头戏。现为广州粤剧团担纲文武生。一九九九年获广东省粤剧演艺大赛金奖。

A Second Grade Artist of China, Li Jun Sheng is a Wenwusheng from the Guangzhou Cantonese Opera Troupe. Li possesses extreme potential, and is one of the new generations of artistes on the rise in the Cantonese Opera circle. Li can play a great variety of roles and is capable of performing literary works as well as acrobatic ones. Making use of different performing techniques and singing styles, Li has successfully portrayed different characters vividly. Besides Xiaosheng, Li can play the roles of Wenwusheng and Chousheng equally well. He has been the leading actor in major and large-scale performances like *Searching the Study*, and is currently the leading Wenwusheng of Guangzhou Cantonese Opera Troupe. Li is also the recipient of the Gold Award for the 1999 Guangdong Province Cantonese Opera Performing Competition.



倪惠英



丁凡



黄伟坤



蒋文端



姚志强



何宇青



黎骏声

粤韵传情

An Evening of Cantonese Opera Music

..... 4/10/2002 Friday / 星期五

司仪 (特邀): 龚耀祥、梁秀芳

武打 / 舞蹈: 裴艳玲艺术中心 (北京)

乐队 / ORCHESTRA

组曲《南唐李后主》

朗诵: 龚耀祥、梁秀芳

演唱: 倪惠英 / 黎骏声

丘永基曲 / 李煜词 / 彭继光配器

序曲

朗诵: 在一千年前的中国, 有这样一位皇帝, 自幼生性懦弱、素昧威武。没有雄才大略, 却爱遣词度句; 不会老谋深算, 只有至性至情。他就是五代十国时期的南唐李煜, 史称李后主。皇位的承传因袭, 使他坐上了自己不愿意坐, 却又不得不坐的位置, 这样就被无情地卷入历史争斗的漩涡之中, 他成了政治的失败者。然而, 却是词坛皇帝。李煜的一生, 令人感叹唏嘘。李煜的词章, 让人爱不释手。“春花秋月何时了, 往事知多少? ……问君能有几多愁? 恰似一江春水向东流!” 朴素的语言、血写的文字, 道出了这位亡国之君的真情实感。序曲: 《盛唐衰落, 去国归降》为我们诉说着李煜的一生……

EMPEROR LI HOU ZHU OF THE SOUTHERN TANG DYNASTY SUITE

Vocalists: Ni Hui Ying and Li Jun Sheng

This suite tells the sorrowful life of the last emperor of the Southern Tang Dynasty, Li Yu (Li Houzou). Mr. Qiu Yong Ji has composed the music for some of the most popular poems by Li Yu, thus making it into a story that tells the rise and fall of Li Yu.

(一) 《虞美人》

(唐朝) 李煜词 / 丘永基曲

春花秋月何时了, 往事知多少? 小楼昨夜又东风, 故国不堪回首月明中。雕栏玉砌应犹在, 只是朱颜改。问君能有几多愁, 恰似一江春水向东流!

Li Yu's life as an emperor started with women, wine and songs. He indulged only in enjoyment and writing poems. This opening piece depicts the joy and fun of Li Yu.

朗诵: 李煜才华绝代横, 锦绣词章留世间。

艳丽春花, 娟娟秋月, 曾经见证过李煜的帝王生活: 龙楼凤阁, 玉砌雕栏; 锦衣玉食, 曼舞轻歌。出是车如流水马如龙; 入是钟鸣鼓敲列仪仗, 何等奢靡, 何等排场, 李煜沉溺于宫廷享乐, 醉心在摘句寻章。他不但吟风弄月, 还把与小周后幽会的韵事成一阙新词“菩萨蛮”——

(二) 《菩萨蛮》

(唐朝) 李煜词 / 丘永基曲

花明月暗笼轻雾, 今宵好向郎边去。划袜步香阶, 手提金缕鞋。画堂南畔见, 一响偎人颤。奴为出来难, 教郎恣意怜。

This prose depicts Li Yu's beau, Xiao Zhou Hou (then not his concubine yet) coming to meet him secretly. For fear that her footsteps might be heard, she had to remove her shoes, tip-topping on the imperial flooring with only wearing her socks. Li Yu was deeply moved by her great love for him.

朗诵: 玉楼春暖君临幸, 霓裳歌舞为一人。李煜过着倚红偎翠、夜夜笙歌的宫廷生活, 奢陈游宴, 荒了朝政。

(三) 《玉楼春》

(唐朝) 李煜词 / 丘永基曲

晚妆初了明肌雪。春殿嫔娥鱼贯列。凤箫吹断水云间, 重按霓裳歌遍彻。临风谁更飘香屑, 醉拍栏杆情味切。归时休照烛光红, 待放马蹄清夜月。

This song depicts the beauty of the dancing girls surrounding Li Yu and the merrymaking that lasted till late in the night.

朗颂：风花雪月不知愁，狂歌酣舞度春秋；朝政国事无心理，佳人美酒醉龙楼。李煜浑不知兵气压吴楚，刀枪逼国门，依旧是通宵达旦，歌舞不休。

(四) 《浣溪沙》

(唐朝) 李煜词 / 丘永基曲

红日已高三丈透，金炉次第添香兽，红锦地衣随步绉。佳人舞点金钗溜，酒恶时拈花蕊嗅，别殿遥闻箫鼓奏。

Li Yu was only indulging in fun and merrymaking so much that he did not even know that his enemies were attacking his country.

朗颂：公元976年，宋皇为霸主中原，一统河山，突然挥师南下。鼙鼓惊天地，铁骑踏金阶。宋军势如破竹，南唐被历史无情吞噬！

(五) 《旧苑望帝魂》

章耀明词 / 丘永基音乐设计

狂风雨暴势千钧，河山劫后晦又暗，踏破金阶，碎裂龙楼，满目见眼泪沾巾。城边已换宋家军，亡家灭国五内震，受气吞声，听命由人，南唐国王痛断魂。满腔恨，满腔愤，风雨危城坐困，泪化三江，惨雾愁云，实可哀去国之君！

This piece begins the fall of Li Yu. His country was invaded by Wu Chu. Li Yu was publicly insulted, disgraced and de-throned.

朗颂：四十年来家国，三千里地山河，凤阁龙楼连宵汉，玉树琼枝作烟萝。几曾识干戈。

(六) 《破阵子》

(唐朝) 李煜词 / 丘永基曲

四十年来家国，三千里地山河，凤阁龙楼连宵汉，玉树琼枝作烟萝。几曾识干戈。一旦归为臣虏，沈腰潘鬓消磨，最是仓皇辞庙日，教坊犹奏别离歌。垂泪对宫娥。

Li Yu was exiled. He had to live under heavy surveillance, no more luxuries of the past. The music depicts the emptiness of his existence and the sorrowful state he was in.

朗颂：昔日一国君主，今日异国羁囚，国亡家破，受辱蒙羞：千般孤独，万般哀愁。往事只堪哀，对景更怀旧。故国神游梦，梦醒泪双流。无奈长夜人不寐，登楼望月欲忘忧。

(七) 《相见欢》

(唐朝) 李煜词 / 丘永基曲

无言独上西楼，月如钩，寂寞梧桐深院锁清秋。剪不断，理还乱，是离愁。别是一般滋味在心头。

To think that he was once an emperor before being a captive, living in shame and loneliness, Li Yu was filled with sorrow and regrets.

朗颂：常言道：脱毛凤凰不如鸡，囚徒岁月催人老。李煜从一国至尊，变成了阶下之囚，他切肤悲痛，却又无可奈何，他无法面对残酷的现实，只好在梦中追忆往日的欢乐时光。

(八) 《承恩》

章耀明词 / 丘永基音乐设计

梦中，金玉流光一片善颂，春光水暖醉歌舞，畅怀赋诗笑吟诵。

Li Yu could not face the reality of his downfall and the sorrowful state he was in. But Li Yu also realized that everything in the past was just like a dream and it was only in dreams that he could re-live his happy days.

朗颂：国家不幸诗家幸，赋到沧桑句便工。做个词人真正好，可怜薄命作君王。李煜廿五岁即位，卅九岁亡国降宋，被封为“违命侯”。在度过了三年受辱蒙羞，终日以泪洗脸的岁月后，公元979年的七月七日，也就是李煜四十二岁生日的那天，被宋太祖杀害。词坛巨星，中天殒落，江水哭泣，群山呜咽。李煜以他的卓绝才华和切身感受，为后人留下了至情至性，荡气回肠的词章。他语语珠玑的文字，超越了帝王，概括了人生，将会留传后世，永吐芬芳！

(九) 《虞美人》

(唐朝) 李煜词 / 丘永基曲

春花秋月何时了，往事知多少？小楼昨夜又东风，故国不堪回首月明中。雕栏玉砌应犹在，只是朱颜改。问君能有几多愁，恰似一江春水向东流！

This ending piece depicts sadness and regrets. Li Yu was forced to drink poisonous wine and died at the age of 42. He was a failed ruler but his name remains eternal as a great poet.

小乐队 / 折子戏 • Ensemble/Excerpts from Traditional Operas

《双阳公主追夫》

丘永基音乐整理 / 配器

演员：黄伟坤 / 蒋文端

狄青得知母亲在宋室入狱，在其妻双阳公主醉后，急返宋国。公主醒后，疑夫弃妻，追夫问其究竟。后得知真相，才息雷霆。

PRINCESS SHUANG YANG'S PURSUIT OF HER CONSORT

Artistes: Huang Wei Kun and Jiang Wen Duan

Di Ching was a Sung Dynasty's warrior. He married Princess Shuang Yang of the barbaric tribe. They were a happy loving couple. But when Di Ching received news that his family were taken captives, he felt that it was a son's duty to rescue his family and had to leave Princess Shuang Yang without telling her for fear that she might stop him. But Princess Shuang Yang discovered his departure and chased after him to kill him, thinking that he wanted to desert her, when she was already bearing his child. Di Ching had to tell her the truth and she was pacified.

《白蛇传》之《断桥会》

丘永基音乐整理 / 配器

演唱：倪惠英 / 黎骏声 / 何宇青

家喻户晓的故事，描述青，白二蛇化身为人，在西湖和凡人许仙邂逅结为夫妻，后被僧人法海拆散在断桥相会。许仙的忏悔，小青的愤怒，白蛇的宽容，表露了浓浓的人情味。

THE WHITE SNAKE LEGEND - AT THE BROKEN BRIDGE

Vocalists: Ni Hui Ying, Li Jun Sheng and He Yu Qing

A famous legend played in all the different types of Chinese operas, a fantasy story depicting two snakes transforming themselves into humans and falling in love. Twined within this story are underlying tones of the good and bad of the human species.

《洞庭十送》

丘永基音乐整理 / 配器

演员：丁凡 / 蒋文端 / 何宇青

柳毅仗义为龙宫三公主传书，救其脱难，龙女欲以终身许，被柳毅拒婚，龙女在洞庭送柳回凡世时，对景伤情，多番慨叹。

SEND-OFF AT LAKE DONG TING

Artistes: Ding Fan, Jiang Wen Duan and He Yu Qing

The Dragon Princess of the Underwater World was grateful to the scholar, Liu Yi, for rescuing her and wished to marry him. Liu Yi was a righteous man and rejected her marriage proposal. At Lake Dong Ting, the Dragon Princess bid farewell to Liu Yi who returned to the mortal world. The Dragon Princess was heart broken and lamented on her own sorrow.

《易水送荆轲》

丘永基音乐整理 / 配器

演员：黄伟坤 / 姚志强

战国时，天下纷忧，燕国太子丹定刺秦之策，以壮士荆轲西行入秦，以献地为名，暗藏利器，谋刺秦王。易水滩君臣相送，慷慨高歌，声情激越。

ASSASIN'S FAREWELL

Artistes: Huang Wei Kun and Yao Zhi Qiang

At war with the powerful Qin King, Prince Dan of the Yan Kingdom decided to send Jing Ke to assassinate the Qin King. This scene depicts the heroic farewell ceremony whereby the fearless Jing Ke proceeded on his mission.



粤韵传情

An Evening of Cantonese Opera Music

..... 5/10/2002 Saturday / 星期六

《草暖公园》

徐续词 / 丘永基曲

领唱：蒋文端

丘永基以轻松优美的旋律，不同节奏的转换，独唱与伴唱的交替，组成一幅充满诗意的草暖公园的美丽画面。《草暖公园》：大珠如注小珠悬，草暖芳池赏喷泉，错认湘灵调锦瑟，银涛射出十三弦。

Cao Nuan Garden

Vocalist: Jiang Wen Duan

The melodious pace of this piece is fast and light-hearted. The seamless executive and combination of the various rhythms makes one feels like in a beautiful garden.

《粤调》

丘永基曲 / 彭继光配器

仅以粤曲的滚花序(前奏) 35231 五个音为动机，创作出一首即优美，轻快又富于广东音乐风格的新作品。

CANTONESE MUSIC

Mr Qiu Yong Ji composed this piece because he was inspired by the popularity of Cantonese opera and music in many countries. By just using the 5 notes of 35231, it evokes a pleasant ambience of one who hears enchanting Cantonese opera music.

《满江红》

岳飞词 / 丘永基曲 / 彭继光配器

领唱：丁凡

这首曲，着意表现岳飞这位民族英雄孤忠忧愤的情怀。

《满江红》：怒发冲冠，凭栏处，潇潇雨歇。抬望眼，仰天长啸，壮怀激烈。三十功名尘与土，八千里路云和月。莫等闲，白了少年头，空悲切。靖康耻，犹未雪；臣子恨，何时灭？驾长车，踏破贺兰山缺。壮志饥餐胡虏肉，笑谈渴饮匈奴血，待从头，收拾旧山河，朝天阙。

THE RED RIVER

Vocalist: Ding Fan

A famous patriotic poem composed by Yue Fei of the Sung Dynasty which depicted his ferocious love for his country. The music composed by Mr Qiu Yong Ji, corresponding the strong wordings of rage and devotion, brought out vividly the turbulent historical background of the warrior era.

《绿洲》

丘永基曲 / 彭继光配器

《绿洲》是描写和赞美到处绿草如茵、繁华似锦的新加坡。

丘永基说：新加坡是美丽的绿洲，人才的绿洲，和平的绿洲，他有感而作，谱写了这段优美的乐曲。

THE OASIS

This piece is an appraisal of Singapore. Mr Qiu Yong Ji views Singapore as a "green" country, a beautiful oasis where talented and hardworking citizens lead a tranquil and fulfilling life.

《过零丁洋》

文天祥诗 / 丘永基曲

领唱：姚志强

丘永基运用慷慨激昂的旋律来表现文天祥视死如归的凛然正气。

《过零丁洋》：辛苦遭逢起一经，干戈寥落四周星。山河破碎风飘絮，身世浮沉雨打萍。惶恐滩头说惶恐，零丁洋里叹零丁。人生自古谁无死，留取丹心照汗青！

CANTATA - THE PATRIOT

Vocalist: Yao Zhi Qiang

"Who wouldn't die eventually? I will die a righteous man for my motherland". This piece' melody is passionate, indignant and vehement. It represents Wen Tianxiang' display of awe-inspiring righteousness when facing death.

《旱天雷》

丘永基曲 / 彭继光配器

《旱天雷》经过丘永基改编，情绪和力度节奏都有新的体现。作品表现了人们久旱逢甘露的喜悦之情。

THUNDER STORM & DROUGHT

Mr Qiu Yong Ji successful enhance the strength and passion of this number by his rearrangement. The joyous and lively melody of this number symbolizes the people's happiness in receiving rain after a long period of drought.

休息 / INTERVAL

小乐队 / 折子戏 • Ensemble/Excerpts from Traditional Operas

《游园惊梦》

丘永基音乐整理 / 配器

演员：倪惠英 / 黎骏声 / 何宇青

杜丽娘伤春感怀，一日游园时，梦会柳梦梅，投入爱河，梦醒后，忧屈成病。

DREAM AT THE PEONY PAVILION

Artistes: Ni Hui Ying, Li Jun Sheng and He Yu Qing

A famous excerpt adapted from the Yuan Dynasty named *The Peony Pavilion*. It tells the story of Du Li Niang who dreamt of Liu Meng Mei after falling asleep in the garden. The romantic encounter saddened her deeply when she awoke, realizing that it was only a dream.

《洛水梦会》

丘永基音乐整理 / 配器

演员：黄伟坤 / 蒋文端

曹丕夺甄宓为妻，使曹植失其所爱，甄宓投水后成仙，与曹植仙凡一会，劝其爱国爱诗，尽忘旧侣。

THE DREAMS OF RIVER LUO

Artistes: Huang Wei Kun and Jiang Wen Duan

This is a love story from the *Romance of the Three Kingdoms*. Prince Zi Jian lost his love, Jen Fu, to his brother, the king. Jen Fu later committed suicide and became the Goddess of the River Luo. She appeared in Zi Jian's dream, encouraging him to forget about her but to concentrate on serving the country.

《幻觉离恨天》

丘永基音乐整理/配器

演员：姚志强 / 蒋文端

此是红楼梦一剧的重头戏，宝玉得知黛玉魂归后，哭灵时幻觉会黛玉，哭诉心声，黛玉也借机点明宝玉迷津。

ILLUSION AND DELIVERANCE

Artistes: Yao Zhi Qiang and Jiang Wen Duan

This excerpt from the famous *Dream of The Red Chamber* depicts the last episode when Bao Yu discovered that his beloved Dai Yu had died and dreamt of her. The dream was so real that it depressed him to the extent that he decided to be a monk.

《梦会太湖》

丘永基音乐整理/配器

演员：丁凡 / 倪惠英 / 黎骏声

西施在复国后，在太湖投水自尽，范蠡伤心无限，梦会西施，两人短暂相会，虽尽吐心声，终也一别。

DREAM MEETING AT LAKE TAI

Artistes: Ding Fan, Ni Hui Ying and Li Jun Sheng

The story of one of the four greatest beauties of China, Xi Shi. She sacrificed her life to serve the King of Wu in order to save her country. Later when the King of Wu was defeated by Yue, her love, Fan Yi went in search of Xi Shi. Fan Yi was heart broken to discover that Xi Shi had already taken her own life at Lake Tai. He went to the lake and cried to sleep when Xi Shi appeared in his dream and they began telling each other how much they had missed each other.

乐队：新加坡华乐团演奏家

Orchestra: Singapore Chinese Orchestra

中国特邀音乐家：

Guest Musicians of China:

蒋华燊 (高胡/中胡)

Jiang Hua Shen (GaoHu/Zhonghu)

黄健 (高胡/中胡)

Huang Jian (GaoHu/Zhonghu)

邓树荣 (掌板)

Deng Shu Rong (Zhangban)

罗巧华 (掌板)

Luo Qiao Hua (Zhangban)

赵灿龙 (鼓)

Zhao Can Long (Gu)

崔德坤 (扬琴)

Cui De Kun (Yang Qing)

梁望泉 (小三弦)

Liang Wang Quan (Xiao San Xuan)

合唱团：丘永基音乐戏曲学院

Chorus: Qiu Yong Ji Music and Opera School



热闹的《庆典序曲》拉开了“双庆”音乐会的帷幕，一首首扣人心弦的华乐曲激荡着人们的心灵。9月22日是新加坡华乐团的不眠夜，就在这一晚，为翻新后的新加坡大会堂重新开幕，为纪念新加坡华乐团成立5周年，举行了盛大的“双庆”庆祝活动。在华乐团欢庆5周岁之际，适逢乔迁之喜，可谓双喜临门，喜上加喜。双庆庆典活动当晚，我团赞助人暨副总理李显龙准将亲临现场，与全体董事们、各国大使、来自海内外各行业尊贵的客人们，大家相聚在一起，同欢共庆，现

场气氛祥和热烈。

转眼之间，新加坡华乐团在音乐艺术的康庄大道上已经走过了5年，这5年别具意义。我们从20世纪末的97年，走到了21世纪初的2001年，乐团无论是在上个世纪还是在本世纪，无论是在海外还是在本地的演出，都有着相当杰出的表现。5年间，也奠定了乐团在世界华乐界具一流水准乐团的地位。这也是让全团上下倍感欣慰的事情。7月初，乐团迁入了翻新后的大会堂，耗资1500万元新币翻新的大会堂，外观历史风貌犹存，内里却是非常的现代化，具

有良好的声响及舒适的视听环境。从此，华乐团有了自己的家。

双喜临门的当儿，我们举办庆典专场音乐会，以此来展现乐团现有的实力；双喜临门的当儿，我们也邀请了来自各地的专家学者举行座谈会，为乐团今后的发展，共商大计；双喜临门的当儿，雨果公司受委录制出版新加坡华乐团首张CD专辑，奉献给5年来一直支持我们的广大观众。

5年，在人生的长河中，只不过是短暂的一瞬。华乐团过去的5年，为人们留下了许多美好而值得称赞的回忆。好的开端，



庆典

bration



为乐团将来再铸辉煌打下了坚实的基础。让我们共同祝愿新加坡华乐团的明天更加美好。

靳世义

Singapore Chinese Orchestra (SCO) celebrated its Twin-Celebration - Re-opening of Singapore Conference Hall (SCH) and 5th Anniversary of SCO on 22 September 2001 at the newly refurbished SCH. We have the presence of Patron of SCO, Deputy Prime Minister, BG Lee Hsien Loong as our Guest-of-

Honour to grace this auspicious event.

The Twin-Celebration commenced at the brand new stage of the Singapore Chinese Orchestra Concert Hall with DPM Lee Hsien Loong unveiling the plaque for the re-opening of SCH. The SCO is one of the few professional Chinese orchestras in the world to have its own acoustically treated concert hall and other facilities such as the Sectional Practice Hall, Music Studios, Resource Library, Score Library and Exhibition Hall. With the re-opening of the SCH, it opens a new era for SCO as it celebrates

the 5th Anniversary at the same time. The celebration continued with a gala concert performed by SCO under the baton of SCO Principal Guest Conductor, Prof Xia Fei Yun to a house of 800 distinguished guests.

The Celebration ended with a cake-cutting ceremony by DPM Lee Hsien Loong. All guests brought home with them a limited edition of SCO Gold Compact Disc, a copy of the Souvenir Magazine and a night of memorable Twin-Celebration.



新加坡华乐团《粤韵传情》筹款音乐会 工作委员会

Singapore Chinese Orchestra Fund-raising Concert
“An Evening of Cantonese Opera Music” Organising Committee

顾问	周景锐先生 谢万森先生	Advisors	Mr Chew Keng Juea Mr Chia Ban Seng
工委会主席 副主席	傅春安先生 王才侨先生	Organising Committee Chairman Deputy Chairman	Mr Poh Choon Ann Mr Heng Chye Kiou
《粤韵传情》筹款音乐会 客卿指挥兼 艺术总监	丘永基先生	<i>Fund-raising Concert “An Evening of Cantonese Opera Music”</i> Guest Conductor cum Artistic Director	Mr Qiu Yong Ji
特邀统筹	陈玛利安女士	Special Co-ordinator	Ms Mary Anne Tan

特别鸣谢 / SPECIAL THANKS

感谢大会贵宾 – 高级政务部长何炳基副教授

Special thank to the Guest-of-Honour, Senior Minister of State,
Associate Professor Ho Peng Kee for gracing the concert.

感谢丘永基教授、陈玛利安女士及来自中国的粤剧艺术家 ——

倪惠英、丁凡、黄伟坤、蒋文端、姚志强、何宇青、黎骏声和中国特邀音乐家

新加坡华乐团《粤韵传情》工委会谨向下列社团、机构及热心人士致以深切的谢意

The Fund-raising Organising Committee wishes to thank the following organisations and individuals:

Lee Foundation

Amara Hotel

Poh Tiong Choon Logistics Limited

Cool Dynamics

Country View Pte Ltd

Hai Poh Terminals Pte Ltd

Ho Bee Investment Ltd

Hotel 81 Management Pte Ltd

Indocement Singapore Pte Ltd

PTC-Nakajima Suisan (Asia) Pte Ltd

PTC-Xin Hua Transportation Pte Ltd

PTC-Chien Li Transportation Pte Ltd

Karl Heng Enterprise

Sam Kiang Huay Kwan

Singapore Press Holdings

Straits Chinese Seafood Restaurant

Teckwah Industrial Corporation Ltd

Meiki Plastic Industries Co Pte Ltd

Mr Andrew Tjioe

丘永基音乐戏曲学院合唱团

裴艳玲艺术中心 (北京)

爱心活动小组

陈玛利安女士 (舞台总筹)

龚耀祥 (司仪)

梁秀芳 (司仪)

刘满鎰 (音响)

Desisti Asia Pte Ltd (Lighting Effects)

Telex Communications (Sea) Pte Ltd (Sound)

Jia-Jia Production

Mr Henry Lau (Lighting)

Ms Cynthia Chow (Stage)

Ms Alice Ho

我们也要特别感谢热烈购票亲临观赏演出的观众们

我们也在衷心向传媒及所有直接或间接支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢

We would also like to thank the media and all individuals and companies who have contributed in one way or another towards the success of this fund-raising concert of the Singapore Chinese Orchestra.

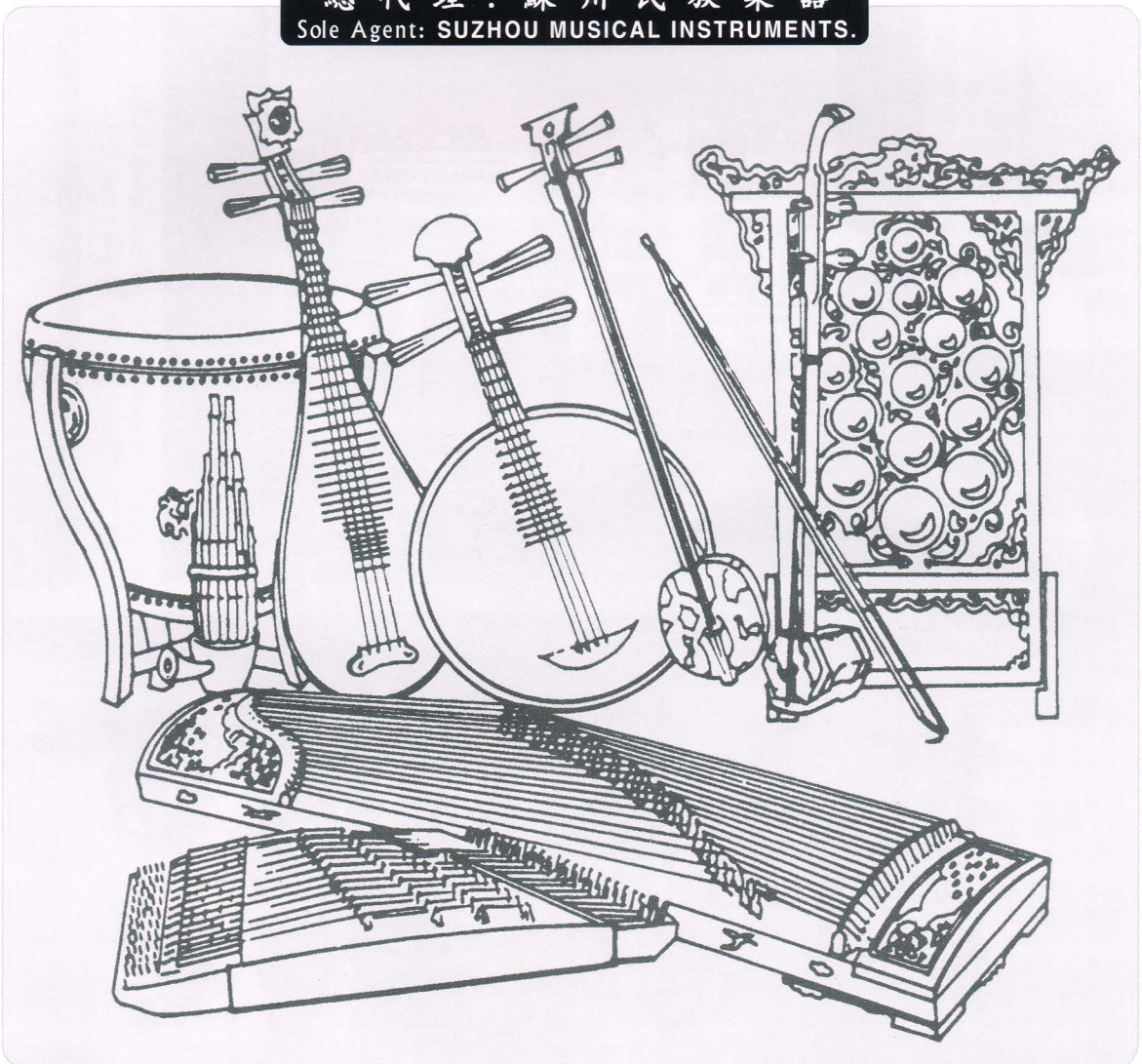


嘉興企業

KARL HENG ENTERPRISE

231 Bain Street #02-95 Bras Basah Complex
Singapore 180231 Tel: 63391787 Fax: 63397657

總代理：蘇州民族樂器
Sole Agent: SUZHOU MUSICAL INSTRUMENTS.



專營服務

中西樂器 加鍵笙管 琴弦零件 華樂 CD 樂譜資料
專人修理 樂器租用 箏琴調音 組織樂團 承辦演出



打开视野的窗 为生活增添色彩

联合早报
Lianhe Zaobao

新明日报
Shin Min Daily News

联合晚报
Lianhe Wanbao

5月报

大9拇指

Bell佳人 YOU优周刊



新加坡报业控股华文报集团

订阅详情, 请拨热线: 6388-3838

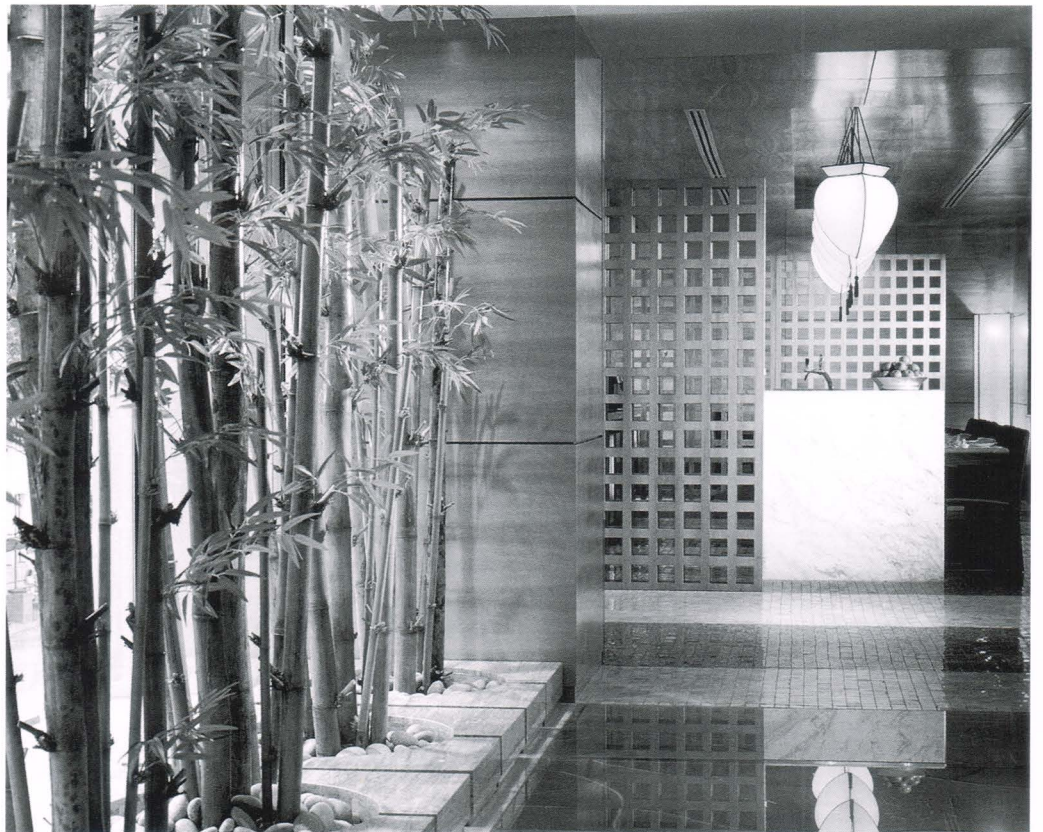


丝
绸
SILKROAD
路

At the Silk Road Restaurant, discerning diners can feast to their heart's content as they join in the spirit of discovering authentic Chinese cuisines like Shenyang dumpling, Peking roasted duck, Sichuan hand-made noodles and more. Come journey with us and discover the essence of the Silk Road.

您垂涎三尺，回味无穷。

论是沈阳饺子、北京烤鸭、四川拉面等，都令北京及沈阳的独特传统美食纷纷在此落户，无「丝绸之路」是一条美食之路。四川、西安、



恭祝
新加坡华乐团
“粤韵传情”筹款音乐会

演出成功!

叶俊莲
LINDA YAP



STRAITS CHINESE SEAFOOD RESTAURANT
PERANAKEN AND CHINESE CUISINE

NO.5 SHENTON WAY, #B1-16/17, UIC BUILDING
SINGAPORE 068808

TEL: 6225 8683 FAX: 6227 8863

恭祝

新加坡华乐团
“粤韵传情”筹款音乐会
特邀客卿指挥兼艺术总监
丘永基老师

演出成功!

梁壹雄

Leung Yat Hung

Managing Director



艺奇塑胶工业（私人）有限公司

MEIKI PLASTIC INDUSTRIES CO. (PTE) LTD

SISIR ISO 9000 CERTIFIED COMPANY

BLK 30 KALLANG PLACE, #01-01/17, SINGAPORE 339159.

TEL: 62932597 (5 LINES) FAX: 62968760

E-mail: meiki@mbox4.singnet.com.sg



CERT.NO.: 092-2-0048
SS ISO 9002: 1994

恭祝

新加坡华乐团
“粤韵传情”筹款音乐会
特邀客卿指挥兼艺术总监
丘永基老师

演出成功！

丘永基音乐戏曲学院粤曲大曲班
丘永基音乐戏曲学院华语，广东流行曲班
牛车水居委会丘永基歌唱班
汤申民众俱乐部广东小曲、流行曲训练班

恭祝

新加坡华乐团
“粤韵传情”筹款音乐会
特邀客卿指挥兼艺术总监
丘永基老师

演出成功！

丘永基音乐戏曲学院姐妹歌唱班

恭祝
新加坡华乐团
“粤韵传情”筹款音乐会

演出成功!



INDOCEMENT
SINGAPORE PTE LTD

8 Temasek Boulevard, #38-02 Suntec Tower Three, Singapore 038988
TEL: 6535 2633 Fax: 6533 2080

恭祝
新加坡华乐团
“粤韵传情”筹款音乐会

演出成功!

HOTEL 81
MANAGEMENT PTE LTD

865 MOUNTBATTEN ROAD, #06-23 KATONG SHOPPING CENTRE
SINGAPORE 437844 TEL: 65-6346 1961 FAX: 65-6346 1970
E-MAIL: hotel81@.com.sg Website <http://www.hotel81.com.sg>



Cert No.: Q11902

恭祝
新加坡华乐团
“粤韵传情”筹款音乐会

演出成功!

新嘉坡三江会馆
SAM KIANG HUAY KWAN

TEMPORARY OFFICE, 41 WILKIE ROAD
SINGAPORE 228055

恭祝
新加坡华乐团“粤韵传情”筹款音乐会
特邀客卿指挥兼艺术总监
丘永基老师

演出成功!

林秀蓉

恭祝
新加坡华乐团“粤韵传情”筹款音乐会
特邀客卿指挥兼艺术总监
丘永基老师

演出成功!

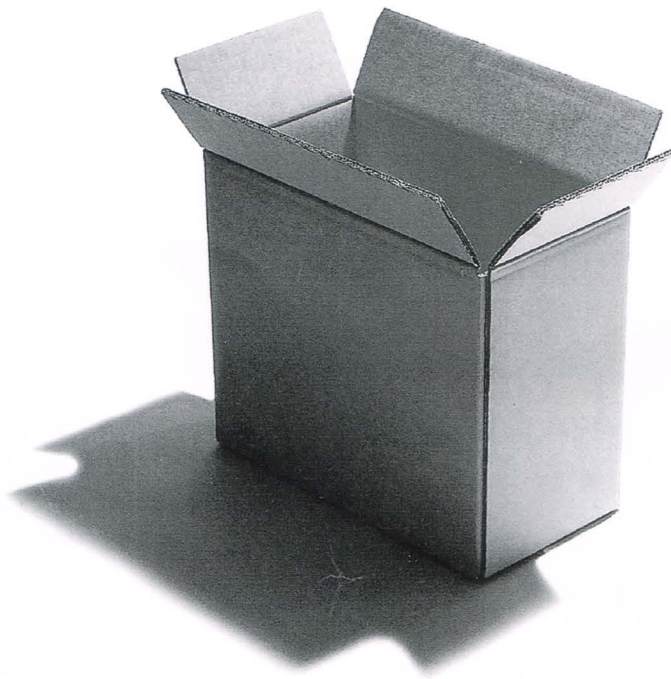
Country View Berhad (Co.No. 78320-K)

Unit 26-01, Mail Box 261, Level 26, Menara Landmark, No 12

Jalan Ngee Heng, 80000 Johor Bahru.

Tel: 07-223 6799 Fax: 07-224 6557

More than just printing and packaging



“We will invest our effort in changing the mindset and behaviour of our employees from traditional printer to a service oriented print management and solution provider.”

Thomas Chua

*Deputy Chairman & Managing Director
Teckwah Industrial Corporation Ltd.
1996 Annual Report*

Today, we are no longer just printing. We are providing comprehensive range of supply chain management solutions to meet the growing needs of multinational IT companies from different parts of the world.

Thanks to our people, we have reached our initial goals.

We are setting new ones now.

BEST PEOPLE BEST SOLUTIONS

恭祝
新加坡华乐团
“粤韵传情”筹款音乐会

演出成功!



COOL DYNAMICS PTE LTD

49 Kallang Place, Singapore 339175

Tel: (65) 6294 6000 Fax: (65) 6298 8069

E-Mail: cd@cooldynamics.com.sg

AIR-CON SYSTEM FOR COMMERCIAL / INDUSTRIAL

- Design & Build
- Service & Maintenance
- Trouble Shooting & Repair
- Piping & Duct Works & Insulation

恭祝
新加坡华乐团
“粤韵传情”筹款音乐会

演出成功!



海博码头管理私人有限公司
HAI POH TERMINALS PTE LTD


(A JOINT VENTURE OF SINGAPORE SHIPPING CORPORATION & POH TIONG CHOON GROUPS)

200 Cantonment Road #09-03 Southpoint, Singapore 089763

Office: Tel: 62229688 Fax: 62245304 Email: haipoh@pacific.net.sg

Godown: Tel: 62734358 Fax: 62736059 Email: haipohppw@pacific.net.sg

Business Activities Stevedoring • Transportation • Warehousing • Terminal Management



恭祝
新加坡华乐团
“粤韵传情”筹款音乐会

演出成功!

傅長春 - 新華貨運私人有限公司
PTC-XIN HUA TRANSPORTATION PTE LTD

(A JOINT VENTURE OF SINGAPORE SHIPPING CORPORATION & POH TIONG CHOON GROUPS)

48 Pandan Road, Singapore 609289

Tel: 62815108 Fax: 6281 8503

恭祝
新加坡华乐团
“粤韵传情”筹款音乐会

演出成功!

傅长春一仟里运输私人有限公司
PTC-CHIEN LI TRANSPORTATION PTE LTD

(A JOINT VENTURE OF SINGAPORE SHIPPING CORPORATION & POH TIONG CHOON GROUPS)

48 PANDAN ROAD, SINGAPORE 609289
TEL: 6268 2522 (10 LINES), 6268 6266 (DIRECT)
FAX: 6264 3394 TELEX: RS 23873 POHGRP

恭祝
新加坡华乐团
“粤韵传情”筹款音乐会

演出成功!

傅長春 - 中島水產 (亞洲) 私人有限公司
PTC-NAKAJIMA SUISAN (ASIA) PTE LTD

(A JOINT-VENTURE BETWEEN POH TIONG CHOON HOLDINGS (PTE) LTD
SINGAPORE & NAKAJIMA SUISAN CO.,LTD-JAPAN)

48 Pandan Road, Singapore 609289

Tel: 6268 2522 Fax: 6268 2366

新加坡华乐团标志

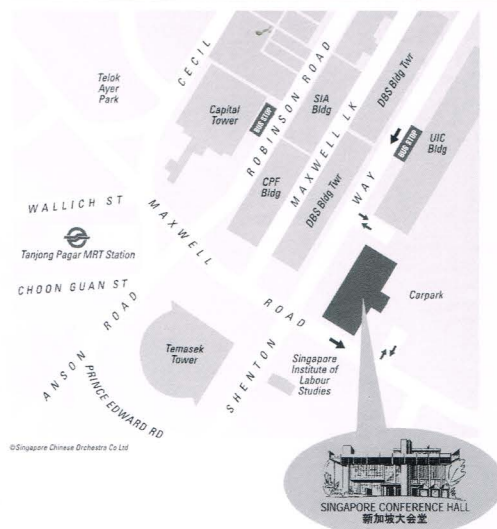
新加坡华乐团标志设计，以表现华乐的国际地位和崭新艺术形象为目标。设计焦点为新加坡华乐团英文字首，以中国书法粗犷笔触，构成世界熟悉的高音符号；侧边乐团中英名称的五线条，象征五线谱与音符，表达乐团将致力以卓越表现，面向广大国际观众。



Logo of SCO

Graphically, the Singapore Chinese Orchestra logo aims to convey a refreshing artistry of Chinese orchestral music of international standing and appeal. Taking centre stage, the initials "SCO", utilise the boldness of the Chinese brush strokes to form the internationally familiar 'treble clef'. 'Alongside, the Orchestra's name in bilingual are underlined symbolic of musical notes, to suggest her concerted pursue for excellence in performing before a much wider and international audience.

新加坡华乐团团址 Location of Singapore Chinese Orchestra



KILLINEY KOPITIAM
Singapore Conference Hall

名闻遐迩

传统咖啡、茶、咖椰面包等

各种风味美食

叻沙、咖哩鸡、咪滷、椰酱饭等

享受美食、轻松愉快！

我们已准备好为新加坡大会堂周边的客户，提供品质优良、价格相宜的美食。包括咖啡、茶水、啤酒、红酒及各种饮料。

Serving Traditional **Kopi, Teh, Kaya Toast**. Also Featuring **Nasi Lemak, Curry Chicken, Laksa, Mee Siam, Mee Rebus & More.**

Come visit us for your pre-concert meals.

Business Hours: 7.00am-8.30pm

恭祝
新加坡华乐团
“粤韵传情”筹款音乐会

演出成功!

傅春安、包娜娜夫妇



LOGISTICS

傅长春储运有限公司

Poh Tiong Choon Logistics Limited

同敬贺

Corporate Office:

48 Pandan Road, Singapore 609289

Direct: (65) 6268-2189 DID: (65) 6662-8811

Fax: (65) 6261-7332 Email: choonann@ptclogistics.com.sg

Operational HQ:

PTC Chemical Logistics Complex: Tel: (65) 6896-9888

21 Ayer Merbau Road, Jurong Island, Singapore 627858



离恨天

南唐李后主

梦会太湖

双阳公主

易水送荆轲

洞庭十送

白蛇传

游园京梦



Singapore Chinese Orchestra Company Limited 新加坡华乐团有限公司

7 Shenton Way Singapore Conference Hall Singapore 068810

Tel (65) 6440 3839 Fax (65) 6557 2756 Email sco@sco-music.org.sg Website www.sco-music.org.sg